

William Shakespeare  
**The Sonnets · Die Sonette**



William Shakespeare

# **The Sonnets**

## **Die Sonette**

Englisch / Deutsch

Übertragen von Gottlob Regis  
Nachwort von Stefana Sabin

Reclam

Deutsche Übersetzung nach: Shakespeare-Almanach.  
Herausgegeben von Gottlob Regis. Berlin 1836.  
Englischer Text nach: Shakespeare's Sonnets. Edited with Notes  
and Introduction by Thomas Tyler, M.A. London 1890.



**MIX**  
Papier aus verantwortungsvollen Quellen  
**FSC® C105673**

RECLAM TASCHENBUCH Nr. 20350  
Alle Rechte vorbehalten  
© 2014 Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart  
Reihengestaltung: büroecco!, Augsburg  
Umschlaggestaltung: Stefan Schmid Design, Stuttgart  
unter Verwendung von: Parmigianino, »Bildnis eines Jünglings«  
(Selbstbildnis?), 1520. akg-images / Erich Lessing  
Gesamtherstellung: Reclam, Ditzingen  
Printed in Germany 2014  
RECLAM ist eine eingetragene Marke  
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart  
ISBN 978-3-15-020350-7  
[www.reclam.de](http://www.reclam.de)

TO . THE . ONLIE . BEGETTER . OF .  
THESE . INSVING . SONNETS .  
Mr . W . H . ALL . HAPPINESSE .  
AND . THAT . ETERNITIE .  
PROMISED .

BY .

OVR . EVER-LIVING . POET .

WISHETH .

THE . WELL-WISHING .  
ADVENTVRER . IN .  
SETTING .  
FORTH .

**T . T .**

Dem einzigen Erzeuger / dieser / folgenden Sonette / Mr. W.H.  
wünscht alles Glück / und jene / von unserem / unsterblichen  
Dichter / verheißene / Ewigkeit / der Gutes wünschende /  
Abenteurer / beim Auslaufen / T.T.

Widmungsblatt der ersten Ausgabe der Sonette  
durch Thomas Thorpe im Jahre 1609

## Sonnet 1

From fairest creatures we desire increase,  
That thereby beauty's rose might never die,  
But as the riper should by time decease,  
His tender heir might bear his memory:  
But thou, contracted to thine own bright eyes,  
Feed'st thy light's flame with self-substantial fuel,  
Making a famine where abundance lies,  
Thyself thy foe, to thy sweet self too cruel.  
Thou that art now the world's fresh ornament,  
And only herald to the gaudy spring,  
Within thine own bud buriest thy content,  
And, tender churl, mak'st waste in niggarding.

Pity the world, or else this glutton be,  
To eat the world's due, by the grave and thee.

## Sonnet 2

When forty winters shall besiege thy brow,  
And dig deep trenches in thy beauty's field,  
Thy youth's proud livery, so gaz'd on now,  
Will be a tatter'd weed, of small worth held:  
Then being ask'd where all thy beauty lies,  
Where all the treasure of thy lusty days;  
To say, within thine own deep-sunken eyes,  
Were an all-eating shame, and thriftless praise,  
How much more praise deserv'd thy beauty's use,  
If thou could'st answer: 'This fair child of mine  
Shall sum my count, and make my old excuse';  
Proving his beauty by succession thine.

This were to be new-made when thou art old,  
And see thy blood warm when thou feel'st it cold.

## Sonett 1

Von schönsten Wesen wünschen wir Vermehrung,  
Damit der Schönheit Ros' unsterblich sei,  
Und, wenn das Reife stirbt durch Zeitverheerung,  
Sein Bild in zarten Erben sich erneu'.  
Doch du, in eigener Augen Schein begnügt,  
Nährst mit selbstwesentlichem Stoff dein Feuer,  
Machst Hungersnot wo Überfülle liegt,  
Dir selber Feind, des holden Ichs Bedräuer!  
Der jungen Tage frische Zierde du  
Und einz'ger Herold bunter Frühlingszeit,  
Begräbst in eigener Knospe deine Ruh,  
Vergeudest kargend, zarte Selbstigkeit!

Hab Mitleid mit der Welt! Verschling aus Gier  
Ihr Pflichtteil nicht in deinem Grab und dir.

## Sonett 2

Wenn vierzig Winter einst dein Haupt umnachten  
Und tief durchfurchen deiner Schönheit Feld,  
Dann ist dein Jugendflor, wonach wir itzt so trachten,  
Ein mürbes Kleid, das unbemerkt zerfällt.  
Ein ödes Lob, ein allverzehrend Schmähn  
Wär's dann, dem Forscher nach den Reizen all,  
Nach all dem frühen Reichtum, zu gestehn  
Er sei dahin mit deines Auges Fall.  
Weit rühmlicher wies deine Schönheit sich,  
Könntst du erwidern »dies mein schönes Kind  
Tilgt meine Schuld, vertritt im Alter mich,  
Weil seine Reize Erben meiner sind«. –

Dies ist's, wodurch ein Greis sich neu verjüngt  
Und kaltem Blut die Wärme wiederbringt.

### Sonnet 3

Look in thy glass, and tell the face thou viewest,  
Now is the time that face should form another;  
Whose fresh repair if now thou not renewest,  
Thou dost beguile the world, unless some mother,  
For where is she so fair, whose unear'd womb  
Disdains the tillage of thy husbandry?  
Or who is he so fond, will be the tomb  
Of his self-love, to stop posterity?  
Thou art thy mother's glass, and she in thee  
Calls back the lovely April of her prime:  
So thou through windows of thine age shalt see,  
Despite of wrinkles, this thy golden time.

But if thou live remembered not to be,  
Die single, and thine image dies with thee.

### Sonnet 4

Unthrifty loveliness, why dost thou spend  
Upon thyself thy beauty's legacy?  
Nature's bequest gives nothing, but doth lend,  
And being frank, she lends to those are free.  
Then, beauteous niggard, why dost thou abuse  
The bounteous largess given thee to give?  
Profitless usurer, why dost thou use  
So great a sum of sums, yet canst not live?  
For having traffic with thyself alone,  
Thou of thyself thy sweet self dost deceive.  
Then how, when Nature calls thee to be gone,  
What acceptable audit canst thou leave?

Thy unus'd beauty must be tomb'd with thee,  
Which, used, lives th' executor to be.



### Sonett 3

Sieh in dein Glas! Zum Bild, das es dir weist,  
Sprich: Bild, nun mußst du auf dein Abbild denken.  
Wenn du dich jetzt auffrischend nicht erneust,  
Höhnst du die Welt, wirst Mutterrechte kränken.  
Denn welcher Schönen unbestellter Schoß  
Verschmähst den Pflug wohl deiner Feldwirtschaft?  
Wer wär' in eigner Meinung je so groß,  
Der Selbstsucht Grab zu sein, der Enkel Haft?  
Du, deiner Mutter Spiegel, zauberst ihr  
Der Jugendtage holden Lenz herbei:  
So, trotz der Runzeln auch erscheinet dir  
Durch deines Alters Fenster einst dein Mai.

Doch, lebst du nur Vergessenheit zu erben,  
Stirb einsam, und dein Bild wird mit dir sterben.

### Sonett 4

Anmut, unwirtliche! so mußt du nur  
Auf dich dein reizendes Vermächtnis wenden?  
Doch schenket nichts, es leihet nur Natur,  
Und leiht, freigebig selbst, nur freien Händen.  
Warum mißbrauchst du schöner Karger dann  
Dies reiche Gut, zum Geben dir gegeben?  
Was brauchst du unbelohnter Wuchersmann  
Der Summen höchste Summ', und kannst nicht leben?  
Denn handeltreibend nur mit dir allein,  
Beraubst du seiner selbst dein holdes Ich:  
Wie kann dann deine Rechnung richtig sein,  
Wenn einst Natur gebietet über dich?

Schönheit, die du nicht brauchst, lischt mit dir aus;  
Gebraucht, bestellt sie hinter dir dein Haus.

## Sonnet 5

Those hours, that with gentle work did frame  
The lovely gaze where every eye doth dwell,  
Will play the tyrants to the very same,  
And that unfair which fairly doth excel;  
For never-resting Time leads summer on  
To hideous winter, and confounds him there;  
Sap check'd with frost, and lusty leaves quite gone,  
Beauty o'ersnow'd, and bareness everywhere:  
Then, were not summer's distillation left,  
A liquid prisoner pent in walls of glass,  
Beauty's effect with beauty were bereft,  
Nor it, nor no remembrance what it was.

But flowers distill'd, though they with winter meet,  
Leese but their show; their substance still lives sweet.

## Sonnet 6

Then let not winter's ragged hand deface  
In thee thy summer, ere thou be distill'd:  
Make sweet some vial; treasure thou some place  
With beauty's treasure, ere it be self-kill'd.  
That use is not forbidden usury,  
Which happies those that pay the willing loan;  
That's for thyself to breed another thee,  
Or ten times happier, be it ten for one;  
Ten times thyself were happier than thou art,  
If ten of thine ten times refigur'd thee:  
Then, what could death do if thou shouldst depart,  
Leaving thee living in posterity?

Be not self-will'd, for thou art much too fair  
To be Death's conquest, and make worms thine heir.

## Sonett 5

Dieselben Stunden, die mit sanftem Kreisen  
Den süßen Blick geformt, wonach uns so verlangt,  
Sie werden ihm tyrannisch sich erweisen  
Und das entstellen, was so herrlich prangt.  
Denn Zeit, nie rastend, führt den Sommer fort  
Zum finstern Winter, und verdirbt ihn da.  
Es stocken Säfte, Blatt auf Blatt verdorrt,  
Verschneit liegt Schönheit, Wüste fern und nah.  
Blieb dann nicht Sommers abgezogner Sinn,  
Der flüssige Gefangn' in Glases Mauern,  
Wär' mit dem Schönen Schönheitsfrucht dahin,  
Nicht selbst, noch im Gedächtnis fortzudauern.

Doch abgezogene Blumen, ob auch Winter  
Sie bleicht, ihr Wesen duftet drum nicht minder.

## Sonett 6

Drum, daß nicht Winters rauhe Hand hinfort  
Unabgezogen deinen Sommer kränke,  
Durchwürz' ein Fläschlein, häuf' auf einen Ort  
Der Schönheit Schatz, eh' er sich selbst versenke!  
Denn niemand rechnet dir als Wucher zu,  
Wofür gern Zinsende beglückter scheinen.  
Sie bringen Zins für dich ein ander du,  
Und zehnfach glücklicher, wenn zehn für einen.  
Zehnfach beglückter wärst du als du bist,  
Wenn zehn der deinen zehnfach dich erneuten.  
Was dann vermöchte Todes Macht und List?  
Lebendig gingst du auf die Folgezeiten.

O sei nicht eigenwillig! viel zu schön  
Schuf dich Natur, im Moder zu vergehn.

## Sonnet 7

Lo! in the orient when the gracious light  
Lifts up his burning head, each under eye  
Doth homage to his new-appearing sight,  
Serving with looks his sacred majesty;  
And having climb'd the steep-up heavenly hill,  
Resembling strong youth in his middle age,  
Yet mortal looks adore his beauty still,  
Attending on his golden pilgrimage;  
But when from high-most pitch, with weary car,  
Like feeble age, he reeleth from the day,  
The eyes, 'fore duteous, now converted are  
From his low tract, and look another way:

So thou, thyself outgoing in thy noon,  
Unlook'd on diest, unless thou get a son.

## Sonnet 8

Music to hear, why hear'st thou music sadly?  
Sweets with sweets war not, joy delights in joy.  
Why lov'st thou that which thou receiv'st not gladly?  
Or else receiv'st with pleasure thine annoy?  
If the true concord of well-tuned sounds,  
By unions married, do offend thine ear,  
They do but sweetly chide thee, who confounds  
In singleness the parts that thou shouldst bear.  
Mark how one string, sweet husband to another,  
Strikes each in each by mutual ordering;  
Resembling sire and child and happy mother,  
Who, all in one, one pleasing note do sing:

Whose speechless song, being many, seeming one,  
Sings this to thee: 'Thou single wilt prove none.'

## Sonett 7

Sieh! wenn von Osten her das Segenslicht  
Sein Glanzhaupt zeigt, wie aller Augensphären  
Ihm huldigen, dem kommenden Gesicht,  
Mit Blicken seine heil'ge Hoheit ehren.  
Und hat er auch den steilsten Himmelsplan,  
Gleich rüst'ger Mitteljugend schon beschritten,  
Noch beten Menschen seine Schönheit an,  
Noch lauschen sie des Gottes goldnen Tritten.  
Doch, wenn von höchster Höh' ermüdet dann  
Tagabwärts wankt des schwachen Greises Wagen,  
Gleich kehrt von seinem niedrigen Gespann  
Der Blick sich weg, erst zu ihm aufgeschlagen.

So du, um Mittag schon dir selbst entflohn,  
Stirbst unbemerkt, zeugst du dir nicht den Sohn.

## Sonett 8

Du selbst Musik, und hörst Musik so trübe?  
Süßes kämpft nicht mit Süßem, Lust weckt Lust.  
Liebst du etwas, damit es dich betrübe?  
Eröffnungst freudig deiner Qual die Brust?  
Wenn dir das Ohr Einklang der rein gesellten,  
In Einigkeit vermählten Töne stört,  
So scheinen sie nur lieblich dich zu schelten,  
Der seine Stimm' in Ledigkeit verzehrt.  
Horch wie ein Klang die Saiten, gleiches Falles,  
Wie teure Gatten wechselseits durchdringt;  
Wie Vater, Kind, und frohe Mutter, alles  
In eins, die eine muntre Note singt!

Ein sprachlos Lied, der vielen eine Pflicht,  
Dir singt es: einsam gehst du zunicht.

## Sonnet 9

Is it for fear to wet a widow's eye,  
That thou consum'st thyself in single life?  
Ah! if thou issueless shalt hap to die,  
The world will wail thee, like a makeless wife:  
The world will be thy widow, and still weep,  
That thou no form of thee hast left behind,  
When every private widow well may keep,  
By children's eyes, her husband's shape in mind.  
Look, what an unthrift in the world doth spend,  
Shifts but his place, for still the world enjoys it:  
But beauty's waste hath in the world an end,  
And kept unus'd, the user so destroys it.

No love toward others in that bosom sits,  
That on himself such murderous shame commits.

## Sonnet 10

For shame! deny that thou bear'st love to any,  
Who for thyself art so unprovident,  
Grant if thou wilt, thou art beloved of many,  
But that thou none lov'st, is most evident;  
For thou art so possess'd with murderous hate,  
That 'gainst thyself thou stick'st not to conspire,  
Seeking that beauteous roof to ruinate,  
Which to repair should be thy chief desire.  
O change thy thought that I may change my mind!  
Shall hate be fairer lodg'd than gentle love?  
Be as thy presence is, gracious and kind,  
Or to thyself, at least, kind-hearted prove;

Make thee another self, for love of me,  
That beauty still may live in thine or thee.

## Sonett 9

Willst du dein Leben ehelos vergeuden,  
Damit nicht eine Witwenräne fällt?  
Ach! wenn du kinderlos dann müßtest scheiden,  
Bangt um dich das verlaßne Weib: die Welt.  
Die Welt wird deine Witwe sein, und weinen,  
Daß sie von dir kein Ebenbild behält,  
Wenn jede Erdenwitw' in ihren Kleinen  
Des Gatten Gleichnis sich lebendig hält.  
Sieh, was ein Wüstling in der Welt verschwendet,  
Vertauscht die Stätte nur, es bleibt im Brauch;  
Doch in der Welt verpraßte Schönheit endet;  
Und sie zerstört verbrauchend Nichtgebrauch.

Das Herz liebt andre nicht, das solche Schmach  
Selbstmordend an sich selber üben mag.

## Sonett 10

O Schmach! vernein es, irgendwen zu lieben,  
Du, der du auf dich selbst so unbedacht!  
Gib zu, du seist das Ziel von vieler Trieben,  
Doch daß du niemand liebst, ist ausgemacht.  
Denn dich beherrscht ein mörderischer Haß,  
Daß du nicht zauderst, selbst dich zu bedräuen,  
Das edle Haus zerrütten möchtest, das  
Vor allen dir geziemte zu erneuen.  
O ändre deinen Sinn, und meine Meinung!  
Birgt Haß in holder Liebe Wohnung sich?  
Sei mild wie deine liebliche Erscheinung:  
Sei mindestens barmherzig gegen dich.

Erschaffe neu, aus Liebe dich zu mir,  
Daß Schönheit leb' im deinen oder dir.

## Sonnet 11

As fast as thou shalt wane, so fast thou grow'st  
In one of thine, from that which thou departest;  
And that fresh blood which youngly thou bestow'st,  
Thou may'st call thine, when thou from youth convertest.  
Herein lives wisdom, beauty, and increase;  
Without this, folly, age, and cold decay:  
If all were minded so, the times should cease,  
And threescore years would make the world away.  
Let those whom Nature hath not made for store,  
Harsh, featureless, and rude, barrenly perish:  
Look whom she best endow'd, she gave the more,  
Which bounteous gift thou shouldst in bounty cherish;  
  
She carv'd thee for her seal, and meant thereby,  
Thou shouldst print more, nor let that copy die.

## Sonnet 12

When I do count the clock that tells the time,  
And see the brave day sunk in hideous night;  
When I behold the violet past prime,  
And sable curls all silver'd o'er with white;  
When lofty trees I see barren of leaves,  
Which erst from heat did canopy the herd,  
And summer's green all girded up in sheaves,  
Borne on the bier with white and bristly beard;  
Then of thy beauty do I question make,  
That thou among the wastes of time must go,  
Since sweets and beauties do themselves forsake,  
And die as fast as they see others grow;  
  
And nothing 'gainst Time's scythe can make defence,  
Save breed, to brave him when he takes thee hence.



## Sonett 11

So schnell du abblühst, sprossest du heran  
Aus dem, was dir entging, in deinen Zweigen,  
Und was du jugendlich an Blut vertan,  
Das nennst du, wenn die Jugend schwand, dein eigen.  
Hierin lebt Weisheit, Schönheit, Nachwuchs fort;  
Sonst, Torheit, Alter, eisiges Gerinnen.  
Dächt' alles so, die Zeit wär' längst verdorrt,  
In sechzig Jahren diese Welt von hinnen.  
Laß sterben unfruchtbar, die anmutleer,  
Rauh von Natur und wüst nicht zur Vermehrung taugen;  
Sieh ihre Bestbegabten; dir ward mehr;  
So reiche Gabe sollst du reichlich brauchen!

Natur schnitt ihren Stempel dich, und sprach:  
Laß ihn nicht untergehen, präg' ihn nach.

## Sonett 12

Zähl' ich die Glocke, die die Zeiten mißt,  
Seh' ich den wackern Tag in Nacht verloren,  
Und wie des Veilchens Lenz vorüber ist,  
Wie sich mit Silber dunkle Haar' umfloren;  
Erblick' ich hoher Wipfel dürres Laub,  
Die erst ein Schattendach der Herde waren,  
Geschürzt in Garben grünen Feldesraub  
Weißbärtig, wie im Sarg, zur Scheuer fahren:  
Dann kommt mir deine Schönheit in den Sinn,  
Daß du der Zeiten Trümmer mußt vermehren;  
Weil Reiz und Jugendschmuck sich selbst entfliehn,  
Sich selbst so schnell als andre blühen, zerstören,

Und vor dem Sensenhieb der Zeit nichts wahrht  
Als, ihm zum Trutz, Fortzeugung deiner Art.

### Sonnet 13

O! that you were yourself; but, love, you are  
No longer yours, than you yourself here live:  
Against this coming end you should prepare,  
And your sweet semblance to some other give.  
So should that beauty which you hold in lease  
Find no determination: then you were  
Yourself again, after yourself's decease,  
When your sweet issue your sweet form should bear.  
Who lets so fair a house fall to decay,  
Which husbandry in honour might uphold  
Against the stormy gusts of winter's day,  
And barren rage of death's eternal cold?

O, none but unthrifths: – Dear my love, you know  
You had a father; let your son say so.

### Sonnet 14

Not from the stars do I my judgment pluck;  
And yet methinks I have astronomy,  
But not to tell of good, or evil luck,  
Of plagues, of dearths, or seasons' quality:  
Nor can I fortune to brief minutes tell,  
Pointing to each his thunder, rain, and wind,  
Or say, with princes if it shall go well,  
By oft predict that I in heaven find:  
But from thine eyes my knowledge I derive,  
And, constant stars, in them I read such art,  
As truth and beauty shall together thrive,  
If from thyself to store thou wouldst convert:

Or else of thee this I prognosticate,  
Thy end is truth's and beauty's doom and date.

### Sonett 13

O wärest du dein eigen! Aber du  
Gehörest nur in diesem Leben dir.  
Darum bereit' auf diesen Schluß dich zu,  
Gib einem andern deine holde Zier.  
So geht der Schönheit Lehen, das du hast,  
Zu Ende nicht: du bist derselbe wieder,  
Wenn sich dein schönes Bild, nachdem du selbst erblaßt,  
Einst fortgepflanzt auf schöne Kindesglieder.  
Wer ließ verfallen ein so edles Haus,  
Das Wirtlichkeit in Ehren halten könnte,  
Gesichert gegen Wintersturmes Graus  
Und ew'gen Todeskampf der Elemente?

O nur Verschwender! – Deinen Vater weißt  
Du, Freund: gib, daß dein Sohn auch so den seinen preist.

### Sonett 14

Nicht in den Sternen schärf' ich meinen Blick,  
Und denke doch ein Astronom zu sein;  
Nicht weil ich gutes oder Mißgeschick,  
Pest, Hunger, Wittrung könnte prophezeien:  
Noch weiß ich auf ein Haar das Glück zu deuten,  
Wann einen Donner, Wind und Regen trifft;  
Der Fürsten Wohlergehn und Widrigkeiten  
Les' ich nicht mühsam aus des Himmels Schrift:  
Nein, deine Augen sind mein Quell der Klarheit;  
Die sichern Sterne geben Kunde mir,  
Daß Schönheit weiter blühen wird und Wahrheit,  
Wenn du ein neu Geschlecht erweckst aus dir.

Wo nicht, dann sag' ich dies von dir voraus:  
Mit dir stirbt Schönheit und lischt Wahrheit aus.

## Sonnet 15

When I consider everything that grows  
Holds in perfection but a little moment,  
That this huge stage presenteth nought but shows  
Whereon the stars in secret influence comment;  
When I perceive that men as plants increase,  
Cheered and check'd even by the self-same sky;  
Vaunt in their youthful sap, at height decrease,  
And wear their brave state out of memory;  
Then the conceit of this inconstant stay  
Sets you most rich in youth before my sight,  
Where wasteful Time debateth with Decay,  
To change your day of youth to sullied night;

And, all in war with Time, for love of you,  
As he takes from you, I engraft you new.

## Sonnet 16

But wherefore do not you a mightier way  
Make war upon this bloody tyrant, Time?  
And fortify yourself in your decay  
With means more blessed than my barren rhyme?  
Now stand you on the top of happy hours;  
And many maiden gardens, yet unset,  
With virtuous wish would bear you living flowers,  
Much liker than your painted counterfeit:  
So should the lines of life that life repair,  
Which this, Time's pencil, or my pupil pen,  
Neither in inward worth, nor outward fair,  
Can make you live yourself in eyes of men.

To give away yourself keeps yourself still;  
And you must live, drawn by your own sweet skill.

## Sonett 15

Bedenk' ich, alles Wachsende beharrt  
Nur im Vollkommenen wenig Augenblicke,  
Und daß des großen Balls Gestalten aller Art  
Die Stern' umwittern mit geheimer Tücke:  
Seh' ich den Menschen pflanzengleich genährt,  
Wie ihn derselbe Himmel hegt und beuget,  
Vollsaftig prangend, dann zurückgekehrt  
Von höchster Höh', in ihm das Mark vertreuchet:  
Dann führt das Bild von seiner Flüchtigkeit  
Im höchsten Jugendflor dich mir vor Augen,  
Wo räuberisch die trümmerfrohe Zeit  
Bemüht ist deinen Tag in Nacht zu tauchen.

Und stets im Kampfe mit der Zeit, dir treu,  
Wie sie auch von dir nimmt, pflanz' ich dich neu.

## Sonett 16

Doch warum kehrst du selbst nicht mächtigere Waffen  
Auf diese blutige Tyrannin Zeit?  
Suchst dir für deinen Herbst nicht wärmern Hort zu schaffen  
Als dies mein unfruchtbares Lied dir beut?  
Nun stehest du in voller Stunden G'nüge,  
Da manch ein Mädchenbeet, noch unbelaubt,  
Mit keuschem Wunsch dir gern lebend'ge Blumen trüge,  
Weit ähnlicher als dein gemaltes Haupt.  
Dann blieb in Lebenslinien jung dies Leben,  
Das dir mein Schülerkiel am Zeitechild,  
Weil weder inn'rer Wert noch auß'rer Glanz ihn heben,  
In Menschaugen nimmer frisch erhielt.

Wie du dich weggibst bleibst du dein; du lebst,  
Wenn du mit holder Kunst dich selbst zu zeichnen strebst.

## Sonnet 17

Who will believe my verse in time to come,  
If it were fill'd with your most high deserts?  
Though yet Heaven knows it is but as a tomb  
Which hides your life, and shows not half your parts.  
If I could write the beauty of your eyes,  
And in fresh numbers number all your graces,  
The age to come would say, 'This poet lies,  
Such heavenly touches ne'er touch'd earthly faces.'  
So should my papers, yellowed with their age,  
Be scorn'd, like old men of less truth than tongue;  
And your true rights be term'd a poet's rage,  
And stretched metre of an antique song:

But were some child of yours alive that time,  
You should live twice, – in it, and in my rhyme.

## Sonnet 18

Shall I compare thee to a summer's day?  
Thou art more lovely and more temperate:  
Rough winds do shake the darling buds of May,  
And summer's lease hath all too short a date:  
Sometime too hot the eye of heaven shines,  
And often is his gold complexion dimm'd;  
And every fair from fair sometime declines,  
By chance, or nature's changing course, untrimm'd;  
But thy eternal summer shall not fade,  
Nor lose possession of that fair thou ow'st;  
Nor shall Death brag thou wander'st in his shade,  
When in eternal lines to time thou grow'st;

So long as men can breathe, or eyes can see,  
So long lives this, and this gives life to thee.

## Sonett 17

Wer glaubt wohl künftig an mein Lied, erfüllet  
Von deinem höchsten Wert? – Der Himmel zwar  
Weiß, nur ein Grab ist's, das dein Leben hüllet,  
Nicht halb dein Erbteil schildernd wie es war. –  
Schrieb ich die Schönheit deiner Augenlichter,  
In frischen Weisen jeden Reiz von dir,  
Die Nachwelt sprach: ein Lügner ist der Dichter,  
So himmlisch blickt kein Erdenauge hier.  
So wäre dann, Greisen gleich von minder Witz als Worten,  
Mein Blatt, vergilbt an ihrem Alter, schon  
Zu Spott, dein gutes Recht ein Dichterwahnsinn worden,  
Aus einem alten Sang ein übertriebner Ton!

Doch, hättest du ein Kind um jene Zeit,  
Zwifach wärest du, in ihm, und meinem Reim erneut.

## Sonett 18

Soll ich dich einem Sommertag vergleichen?  
Anmutiger, gemäßiger bist du.  
Des Maies Lieblinge jagt Sturmwind von den Zweigen,  
Und nur zu früh gehn Sommers Pforten zu.  
Bald scheint zu heiß des Himmels Auge, bald  
Umdunkelt sich sein goldner Kreis; es weilet  
Das Schöne nie in seiner Wohlgestalt,  
Vom Zufall, vom Naturlauf übereilet.  
Du aber sollst in ew'gem Sommer blühn,  
Nie deiner Schönheit Eigentum veralten;  
Nie soll dich Tod in seine Schatten ziehn,  
Wenn ew'ge Zeilen dich der Zeit erhalten.

Solange Menschen atmen, Augen sehn,  
So lang lebt d i e s, und heißt dich fortbestehn.

## Sonnet 19

Devouring Time, blunt thou the lion's paws,  
And make the earth devour her own sweet brood;  
Pluck the keen teeth from the fierce tiger's jaws,  
And burn the long-liv'd phoenix in her blood;  
Make glad and sorry seasons, as thou fleet'st,  
And do whate'er thou wilt, swift-footed Time.  
To the wide world, and all her fading sweets;  
But I forbid thee one most heinous crime:  
O carve not with thy hours my love's fair brow,  
Nor draw no lines there with thine antique pen;  
Him in thy course untainted do allow,  
For beauty's pattern to succeeding men.

Yet do thy worst, old Time: despite thy wrong,  
My love shall in my verse ever live young.

## Sonnet 20

A woman's face with Nature's own hand painted,  
Hast thou, the master-mistress of my passion;  
A woman's gentle heart, but not acquainted  
With shifting change, as is false women's fashion;  
An eye more bright than theirs, less false in rolling,  
Gilding the object whereupon it gazeth;  
A man in hue, all hues in his controlling,  
Which steals men's eyes, and women's souls amazeth.  
And for a woman wert thou first created;  
Till Nature, as she wrough thee, fell a-doting,  
And by addition me of thee defeated,  
By adding one thing to my purpose nothing.

But since she prick'd thee out for women's pleasure,  
Mine be thy love, and thy love's use their treasure.



## Sonett 19

Stumpfe, du gierige Zeit! des Löwen Krallen,  
Der Erde gib zum Fraß die eigne Kinderbrut;  
Laß wildem Tigerschlund die scharfen Zähn' entfallen,  
Flamm' auf den Phönix im uralten Blut:  
Gib froh und bang auf deiner Flucht die Stunden  
Der weiten Welt, tu was du willst mit ihr  
Und allem Schönen drin entstanden wie verschwunden;  
Nur einen ärgsten Frevel wehr' ich dir:  
O furcht nicht die schöne Stirn des Lieben!  
Mit deinem grauen Kiel zieh keine Linien dort:  
Ihn wolle nicht in deinem Laufe trüben!  
Der Schönheit Muster leucht' er künft'gen Tagen fort.

Doch tu dein ärgstes, alte Zeit! es blüht  
Trotz deiner Wut mein Lieb doch jung in meinem Lied.

## Sonett 20

Von eignen Händen der Natur geschminkt,  
Ein Fraungesicht hast du Mann-Mädchen meiner Liebe!  
Ein mildes Frauenherz, doch unbedingt  
Durch falscher Frauen wechselvolle Triebe:  
Ein Auge heller, minder falsch im Rollen,  
Vergoldend wie es blickt. Von Farb' ein Mann,  
Dem Huldigung der andern Farben zollen;  
Der Männeraugen Dieb, der Frauenseelen Bann.  
Auch warest du zum Weib geboren, machte  
Natur nicht, in der Arbeit liebeblind,  
Den Zusatz, der mein Hoffen um dich brachte,  
Dir Gaben leihend, die mir nutzlos sind.

Doch da sie Frauengunst mit dir gesucht,  
Gib deine Liebe mir, gib ihnen Liebesfrucht.